



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 27

Rozeslána dne 12. června 2002

Cena Kč 61,70

O B S A H:

61. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Finančního memoranda – Smlouvy mezi Evropskou komisí a Českou republikou o poskytnutí pomoci formou nástroje předvstupních strukturálních politik (ISPA) pro níže uvedené opatření: Optimalizace železničního úseku Ústí nad Orlicí – Česká Třebová v severovýchodním regionu v České republice
 62. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Finančního memoranda – Smlouvy mezi Evropskou komisí a Českou republikou o poskytnutí pomoci formou nástroje předvstupních strukturálních politik (ISPA) pro níže uvedené opatření: Kanalizační systém města Brna v Brně, v jihomoravském regionu v České republice
 63. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Finančního memoranda – Smlouvy mezi Evropskou komisí a Českou republikou o poskytnutí pomoci formou nástroje předvstupních strukturálních politik (ISPA) pro níže uvedené opatření: Rozšíření kanalizačního systému města Ostrava v Ostravě, v moravském regionu v České republice
 64. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Finančního memoranda – Smlouvy mezi Evropskou komisí a Českou republikou o poskytnutí pomoci formou nástroje předvstupních strukturálních politik (ISPA) pro níže uvedené opatření: Modernizace železničního úseku Zábřeh – Přelouč v severovýchodním regionu v České republice
 65. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Finančního memoranda – Smlouvy mezi Evropskou komisí a Českou republikou o poskytnutí pomoci formou nástroje předvstupních strukturálních politik (ISPA) pro níže uvedené opatření: Úsek rychlostní komunikace R48 Frýdek-Místek – Dobruška v ostravském regionu v České republice
-

61

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 29. prosince 2000 v Bruselu a dne 7. února 2001 v Praze bylo podepsáno Finanční memorandum – Smlouva mezi Evropskou komisí a Českou republikou o poskytnutí pomoci formou nástroje předvstupních strukturálních politik (ISPA) pro níže uvedené opatření: Optimalizace železničního úseku Ústí nad Orlicí – Česká Třebová v severovýchodním regionu v České republice.

Finanční memorandum vstoupilo v platnost, na základě Dodatku C článku 5 Rámcové dohody mezi vládou České republiky a Evropskou komisí o účasti České republiky na programu pomoci Evropského společenství ze dne 12. července 1996,^{*)} dne 7. února 2001.

Nedílnou součástí Finančního memoranda je Příloha I – Popis opatření, Příloha II – Finanční plán a Příloha III – ISPA – Prováděcí finanční předpisy. Do textů příloh lze nahlédnout na Ministerstvu zahraničních věcí a Ministerstvu financí.

Anglické znění Finančního memoranda a jeho překlad do českého jazyka se vyhláší současně.

^{*)} Rámcová dohoda mezi vládou České republiky a Evropskou komisí o účasti České republiky na programu pomoci Evropského společenství byla vyhlášena pod č. 207/1997 Sb.

ISPA Measure No 2000 CZ 16 P PT 002
--

FINANCING MEMORANDUM

of

**Agreement between the European Commission and
the Czech Republic**

Concerning the grant of assistance from the **Instrument for Structural Policies for
Pre-Accession** to the following measure

Optimisation of the Ustí nad Orlicí - Česká Trebová railway section
located in North-East region
in the Czech Republic

PŘEKLAD

Opatření ISPA č.
2000/CZ/16/P/PT/002

FINANČNÍ MEMORANDUM

Smlouva mezi Evropskou komisí
a Českou republikou

o poskytnutí pomoci formou
nástroje předvstupních strukturálních politik (ISPA)
pro níže uvedené opatření:

Optimalizace železničního úseku Ústí nad Orlicí – Česká Třebová
v severovýchodním regionu
v České republice

FINANCING MEMORANDUM

The European Commission, hereinafter referred to as "the Commission", acting for and on behalf of the European Community, hereinafter referred to as "the Community" represented by the Commissioner for Regional Policy, Mr. Michel Barnier, for the Commission

on the one part, and

The Government of the Czech Republic, hereinafter referred to as "the beneficiary"

on the other part,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article 1

The measure referred to in Article 2 below shall be implemented and financed out of the budgetary resources of the Community in accordance with the provisions set out in this Memorandum. The measure referred to in Article 2 below shall be implemented in line with the General Conditions annexed to the Framework Agreement signed between the Commission and the beneficiary and supplemented by the terms of this Memorandum and the provisions annexed hereto.

Article 2

Identification of the measure

The Instrument for Structural Policies for Pre-accession shall contribute, by way of a grant, towards the financing of the following measure as described in Annex I:

Measure number: **2000 CZ 16 P PT 002**

Title: Optimisation of the Ustí nad Orlicí – Česká Třebová railway Section

Duration: **Start date:** The date of signature of the financing memorandum by the Commission

End date: 31st December 2004

Location: North-East Region

Group: The project is part of the Trans-European Multimodal corridor IV

FINANČNÍ MEMORANDUM

Evropská Komise, dále jen „Komise“, jednající jménem Evropského společenství, dále jen „Společenství“, zastoupená komisařem pro regionální politiku, p. Michele Barnierem, jménem Komise

na jedné straně a

vláda České republiky, dále jen „příjemce“

na straně druhé,

se dohodly takto:

Článek 1

Opatření uvedené v článku 2 níže se implementuje a financuje z rozpočtových prostředků Společenství v souladu s ustanoveními uvedenými v tomto memorandu. Opatření uvedené v článku 2 níže se implementuje v souladu se Všeobecnými podmínkami, které jsou přílohou Rámcové dohody podepsané mezi Komisí a příjemcem, a jsou doplněny podmínkami tohoto memoranda a ustanoveními, které jsou jeho přílohou.

Článek 2

Popis opatření

Nástroj předvstupních strukturálních politik (ISPA) formou grantu přispívá na financování níže uvedeného opatření dle popisu v příloze I:

Číslo opatření: 2000/CZ/16/P/PT/002

Název: Optimalizace železničního úseku Ústí nad Orlicí – Česká Třebová

Doba trvání: **Datum zahájení:** datum, kdy Komise podepíše toto finanční memorandum

Datum ukončení: 31. prosinec 2004

Místo: Severovýchodní region ČR

Skupina: Projekt je součástí Transevropského multimodálního koridoru IV

*Article 3***Commitment**

1. The maximum public or equivalent expenditure which may be taken into account for the purpose of calculating assistance shall be € 28,600,160
2. The rate of Community assistance granted to the measure is fixed at 50% of total public or equivalent expenditure as indicated in the financing plan in Annex II;
3. The maximum amount of assistance from the Instrument for Structural Policies for Pre-accession is fixed at € 14,300,080;
4. An amount of € 11,212,064 is committed from the 2000 budget under budgetary line B7-020. Commitments in respect of subsequent instalments shall be based on the initial or revised financing plan for the measure, subject to the state of implementation of the measure and to budgetary availability.

*Article 4***Payments**

1. Community assistance shall cover payments on the measure for which legally binding commitments have been made by the beneficiary and for which the requisite finance has been specifically allocated. These payments must relate to the works described in Annex I.
2. Payments made before the date of signature of this financing memorandum shall not be eligible for assistance from the Instrument for Structural Policies for Pre-accession.
3. The measure described in Annex I and payments by the body responsible for the implementation of the measure shall be completed no later than December 31st 2004.

The report required for the payment of the final balance should be submitted not later than 6 months after this date .

4. The advance payment is fixed at € 2,860,016, which shall be transferred as follows:
 - An amount of €1,430,008 is paid out after signature of this memorandum by the beneficiary;
 - The remainder is paid out after signature of the first substantial works contract to be agreed between THE BENEFICIARY and the Commission after submission of the procurement plan as specified in Article 8 (3) hereunder.

Článek 3

Závazek (vyčleněné prostředky)

1. Nejvyšší veřejné nebo ekvivalentní výdaje, které lze uvažovat pro účely výpočtu pomoci, činí 28 600 160 EUR.
2. Podíl pomoci Společenství poskytované pro opatření je stanoven na 50 % celkových oprávněných veřejných nebo ekvivalentních výdajů, jak je stanoveno ve finančním plánu v příloze II.
3. Nejvyšší částka pomoci ISPA je stanovena ve výši 14 300 080 EUR.
4. Částka 11 212 064 EUR je poskytována z rozpočtu roku 2000 podle rozpočtového předpisu B7-020. Závazky pro následné splátky budou odvozeny od původního nebo revidovaného finančního plánu pro dané opatření, podle stavu implementace opatření a rozpočtových možností.

Článek 4

Platby

1. Pomoc Společenství kryje platby na opatření, pro které příjemce uzavřel právně závazné smluvní závazky a pro které byly specificky přiděleny nutné finanční prostředky. Tyto platby se musí týkat prací popsaných v příloze I.
2. Platby provedené před datem podpisu tohoto finančního memoranda nesplňují podmínky pro poskytnutí pomoci z ISPA.
3. Opatření uvedené v příloze I a platby prováděné orgánem odpovědným za implementaci opatření budou ukončeny nejpozději 31. prosince 2004.

Zpráva vyžadovaná pro vyplacení doplatku bude předložena nejpozději 6 měsíců po tomto datu.

4. Zálaha je stanovena ve výši 2 860 016 EUR a bude převedena takto:

- částka 1 430 008 EUR bude vyplacena, jakmile příjemce podepíše toto memorandum;
- zbytek bude vyplacen po podpisu první smlouvy o dílo na hlavní práce, kterou dohodnou příjemce a Komise po předložení plánu veřejných zakázek dle článku 8 odst. 3 níže.

*Article 5***Respect of Community law and policies**

The measure shall be carried out in compliance with the relevant provisions set out in the Europe Agreements and shall contribute to the achievement of Community policies, in particular those concerning transport and trans-European networks.

*Article 6***Intellectual property**

The Beneficiary and the authority responsible for implementation mentioned in Annex I point 3 shall ensure that they acquire all necessary intellectual property rights to studies, drawings, plans, publicity and other material made in conjunction with planning, implementation, monitoring and evaluation of the project. They shall guarantee that the Commission, or any body or person delegated by the Commission shall have access and the right to use such material. The Commission will only use such material for its own purpose.

*Article 7***Permits and authorisations**

Any type of permits and or authorisations required for the implementation of the measure must be provided by the competent authorities of the Beneficiary in due time and in accordance with national law.

*Article 8***Specific conditions related to the measure**

Without prejudice to the general provisions specified in Annex III the Community grant for the measure is subject to the following conditions:

1. Condition on the assumptions and the status of the assets:

The Commission reserves the right to revise the amount of the assistance for ISPA set out in Article 3 if, within five years of the date of the completion of works, the operating conditions (tariffs, revenues, etc.) vary significantly relative to the original assumptions made in determining the level of the grant and/or there is a substantial modification:

- a) affecting the nature of the operation or its implementing conditions, or giving to a private or public body an undue advantage; and

Článek 5

Dodržování právního řádu a politik Společenství

Opatření se implementuje v souladu s příslušnými ustanoveními Evropských dohod a přispívá k plnění politik Společenství, zejména těch, které se týkají dopravy a transevropských sítí.

Článek 6

Duševní vlastnictví

Příjemce a orgán zodpovědný za implementaci dle přílohy I bodu 3 zajistí, aby byla z jejich strany získána veškerá nutná práva duševního vlastnictví ke studiím, výkresům, plánům, propagačním a jiným materiálům, vyrobeným v souvislosti s plánováním, implementací, monitorováním a hodnocením projektu. Zaručí, že Komise nebo kterýkoli orgán nebo osoba, které Komise deleguje, budou mít k těmto materiálům přístup a budou mít právo je využívat. Komise bude tyto materiály využívat pouze pro své vlastní účely.

Článek 7

Povolení a oprávnění

Příslušné orgány příjemce musí včas a v souladu s vnitrostátními právními předpisy vydat veškeré druhy povolení nebo oprávnění nutných pro implementaci opatření.

Článek 8

Specifické podmínky týkající se opatření

Aniž jsou dotčena obecná ustanovení specifikovaná v příloze III, podléhá grant Společenství pro toto opatření níže uvedeným podmínkám:

1. Podmínky pro převzetí a statut majetku

Komise si vyhrazuje právo revidovat částku pomoci z ISPA stanovenou v článku 3, pokud se do pěti let od data dokončení prací provozní podmínky (tarify, výnosy atd.) podstatně změní vůči původním předpokladům učiněným při určování výše grantu a/nebo dojde k podstatné změně:

- a) která ovlivní povahu provozu nebo jeho prováděcí podmínky nebo dá soukromému nebo státnímu subjektu nepřiměřenou výhodu; a

- b) resulting either from a change in the nature of the ownership of any part of the financed infrastructure, or a cessation or material change in the operating arrangements.

The beneficiary country shall inform the Commission of any such change, and shall seek the ex-ante agreement of the Commission to these changes.

2. Condition on viability:

The Community grant for the measure is subject to the authorities concerned making available sufficient resources in order to ensure the effective operation and maintenance of the assets.

3. Conditions relating to tendering and to commitment of annual instalments

- (a) Prior to the publishing of calls for tender or commitment of ISPA budgetary resources from the 2001 budget for this measure, the Commission may, at its own initiative, carry out, or have carried out on its behalf, verification of the detailed technical solutions and means of tendering proposed.
- (b) Those parts of the technical description of the measure for which it is not possible to organise competitive tendering procedures, including those items to be covered by sub-contracts, are not eligible for ISPA co-financing.

4. Conditions relating to the second instalment of the advance payment:

- (a) The second instalment of the advance payment is conditional on confirmation being made by the competent authority (Ministry of Environment) that the decision not to carry out a formal EIA results from a screening procedure similar to that required under Directive 97/11/EC. In addition, the competent authority should confirm that in declaring that environmentally sensitive areas have been respected, the criteria laid down in the ISPA application form have been considered.
- (b) The second instalment of the advance payment is conditional on the presentation by the BENFICARY of a procurement plan, which has to be agreed by the Commission.

5. Condition on railway restructuring

Payment of the balance of the assistance is conditional on the presentation to the Commission of a plan leading to the adoption of legislation transposing Directives 91/440/EEC (in particular the provisions relating to the separation between infrastructure management and transport operations, and also the financial situation of railway companies), 95/18/EC and 95/19/EC, as well as the achievement of substantial progress in the implementation of this legislation.

6. Condition on supervision

An independent supervising body external to Czech Railways shall be appointed by the Ministry of Transport. The resulting contracted expenditure shall be eligible for ISPA co-financing within the budget of this Financing Memorandum.

- b) která bude výsledkem změny vlastnictví nebo kterékoli části financované infrastruktury nebo ukončení nebo podstatné změny provozování.

Země, která je příjemcem, informuje Komisi o každé takové změně a snaží se o souhlas Komise k těmto změnám ex-ante.

2. Podmínka realizovatelnosti

Grant Společenství pro opatření je podmíněn tím, že příslušné úřady uvolní zdroje dostatečné k zabezpečení efektivního provozu a údržby majetku.

3. Podmínky týkající se poskytování a přidělování ročních splátek

- a) Před zveřejněním výzev k veřejnému nabídkovému řízení nebo přidělením rozpočtových zdrojů ISPA z rozpočtu roku 2001 pro toto opatření může Komise ze své vlastní iniciativy provést nebo nechat svým jménem provést ověření podrobných technických řešení a prostředků navrhovaného nabídkového řízení.
- b) Ty části technického popisu opatření, pro které není možné zorganizovat nabídková řízení v rámci hospodářské soutěže, včetně položek, které mají být kryty subdavatelskými smlouvami, nesplňují podmínky pro spolufinancování z ISPA.

4. Podmínky týkající se druhé splátky zálohy

- a) Druhá splátka zálohy je podmíněna potvrzením příslušného úřadu (Ministerstva životního prostředí), dokládajícím, že rozhodnutí neprovést formální řízení EIA bylo vydáno na základě kontrolního řízení, které bylo podobné řízení požadovanému podle směrnice 97/11/ES. Kromě toho příslušný úřad potvrdí, že při prohlášení o tom, že byly respektovány oblasti citlivé z hlediska životního prostředí, byla zvážena kritéria stanovená ve formuláři žádosti o spolufinancování z ISPA.
- b) Druhá splátka zálohy je podmíněna tím, že příjemce předloží plán veřejných zakázek, který musí schválit Komise.

5. Podmínka restrukturalizace železnice

Výplata doplatku pomoci je podmíněna tím, že bude Komisi předložen plán pro přijetí právních předpisů převádějících směrnice 91/440/EHS (zejména ustanovení o oddělení řídicích a dopravních provozů infrastruktury a finančním postavení železničních společností), 95/18/ES a 95/19/ES, jakož i tím, že v provádění těchto právních předpisů bude dosaženo podstatného pokroku.

6. Podmínka dozoru

Ministerstvo dopravy jmenuje nezávislý orgán dozoru, který nebude spjat s Českými drahami. Výsledné smluvní výdaje budou splňovat nárok na spolufinancování z ISPA v rámci rozpočtu tohoto finančního memoranda.

Article 9

The implementation provisions described in the Annexes to this financing memorandum form an integral part of it.

Non-compliance with the conditions and implementation provisions shall be dealt with by the Commission according to the procedure stipulated in Annex III.1. Section VIII.

Article 10

The authentic text of this financing memorandum is the present document as signed hereunder.

Done at Prague 7.2.2001

Done at Brussels, 29.12.2000

For the recipient
Jan Mládek
National ISPA Co-ordinator

For the Community
Philippe Busquin
Commissioner

Článek 9

Prováděcí ustanovení popsaná v přílohách tohoto finančního memoranda tvoří jeho nedílnou součást.

Nedodržení podmínek a prováděcích ustanovení bude Komise posuzovat podle postupu stanoveného v příloze III.1. části VIII.

Článek 10

Autentické znění tohoto memoranda představuje tento dokument, podepsaný níže.

V Praze dne 7. února 2001

V Bruselu dne 29. prosince 2000

Za příjemce

Jan **Mládek** v. r.
národní koordinátor ISPA

Za Společenství

Philippe **Busquin** v. r.
komisař

62

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 29. prosince 2000 v Bruselu a dne 7. února 2001 v Praze bylo podepsáno Finanční memorandum – Smlouva mezi Evropskou komisí a Českou republikou o poskytnutí pomoci formou nástroje předvstupních strukturálních politik (ISPA) pro níže uvedené opatření: Kanalizační systém města Brna v Brně, v jihomoravském regionu v České republice.

Finanční memorandum vstoupilo v platnost, na základě článku 5 Dodatku C Rámcové dohody mezi vládou České republiky a Evropskou komisí o účasti České republiky na programu pomoci Evropského společenství ze dne 12. července 1996,^{*)} dne 7. února 2001.

Nedílnou součástí Finančního memoranda je Příloha I – Popis opatření, Příloha II – Finanční plán a Příloha III – ISPA – Prováděcí finanční předpisy. Do textů příloh lze nahlédnout na Ministerstvu zahraničních věcí a Ministerstvu financí.

Anglické znění Finančního memoranda a jeho překlad do českého jazyka se vyhláší současně.

^{*)} Rámcová dohoda mezi vládou České republiky a Evropskou komisí o účasti České republiky na programu pomoci Evropského společenství byla vyhlášena pod č. 207/1997 Sb.

ISPA Measure No:

2000/CZ/16/P/PE/002

FINANCING MEMORANDUM

of

**Agreement between the European Commission and
the Czech Republic**

Concerning the grant of assistance from the **Instrument for Structural Policies for
Pre-Accession** to the following measure

Sewer System of the City of Brno
located in Brno, South Moravia Region
in the Czech Republic

PŘEKLAD

Opatření ISPA č.
2000/CZ/16/P/PE/002

FINANČNÍ MEMORANDUM

**Smlouva mezi Evropskou komisí
a Českou republikou**

**o poskytnutí pomoci formou
nástroje předvstupních strukturálních politik (ISPA)
pro níže uvedené opatření:**

**Kanalizační systém města Brna
v Brně, v jihomoravském regionu
v České republice**

FINANCING MEMORANDUM

The European Commission, hereinafter referred to as "the Commission", acting for and on behalf of the European Community, hereinafter referred to as "the Community" represented by the Commissioner for Regional Policy, Mr M. Barnier, for the Commission

on the one part, and

The Government of Czech Republic, hereinafter referred to as "the beneficiary"

on the other part,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article 1

The measure referred to in Article 2 below shall be implemented and financed out of the budgetary resources of the Community in accordance with the provisions set out in this Memorandum. The measure referred to in Article 2 below shall be implemented in line with the General Conditions annexed to the Framework Agreement signed between the Commission and the beneficiary and supplemented by the terms of this Memorandum and the provisions annexed hereto.

Article 2

Identification of the measure

The Instrument for Structural Policies for Pre-accession shall contribute, by way of a grant, towards the financing of the following measure as described in Annex I:

Measure number: 2000/CZ/16/P/PE/002

Title: Sewer System of the City of Brno

Duration: **Start date:** The date of signature of the financing memorandum by the Commission

End date: 31 December 2005.

Location: Brno, South Moravia Region

Group: The measure is part of the group of measures geared to pollution in the city of Brno and the rivers from the area which discharge into the River Danube and thus integrates with the measures undertaken to protect the Black Sea.

FINANČNÍ MEMORANDUM

Evropská Komise, dále jen „Komise“, jednající jménem Evropského společenství, dále jen „Společenství“, zastoupená komisařem pro regionální politiku, p. Michele Barnierem, jménem Komise

na jedné straně a

vláda České republiky, dále jen „příjemce“

na straně druhé,

se dohodly takto:

Článek 1

Opatření uvedené v článku 2 níže se implementuje a financuje z rozpočtových prostředků Společenství v souladu s ustanoveními uvedenými v tomto memorandu. Opatření uvedené v článku 2 níže se implementuje v souladu se Všeobecnými podmínkami, které jsou přílohou Rámcové dohody podepsané mezi Komisí a příjemcem, a jsou doplněny podmínkami tohoto memoranda a ustanoveními, které jsou jeho přílohou.

Článek 2

Popis opatření

Nástroj předvstupních strukturálních politik (ISPA) formou grantu přispívá na financování níže uvedeného opatření dle popisu v příloze I:

Číslo opatření: 2000/CZ/16/P/PE/002

Název: Kanalizační systém města Brna

Doba trvání: **Datum zahájení:** datum, kdy Komise podepíše toto finanční memorandum

Datum ukončení: 31. prosinec 2005

Místo: Brno, jihomoravský region

Skupina: Opatření je součástí souboru opatření zaměřených proti znečištění Brna a řek z této oblasti, které jsou přítoky Dunaje, a proto je toto opatření spojeno s opatřeními na ochranu Černého moře.

*Article 3***Commitment**

1. The maximum public or equivalent expenditure which may be taken into account for the purpose of calculating assistance shall be € 28,319,640;
2. The rate of Community assistance granted to the measure is fixed at 63 % of total public or equivalent expenditure as indicated in the financing plan in Annex II.
3. The maximum amount of assistance from the Instrument for Structural Policies for Pre-accession is fixed at € 17,841,373
4. An amount of € 14,273,098 is committed from the 2000 budget under budgetary line B7-020. Commitments in respect of subsequent instalments shall be based on the initial or revised financing plan for the measure, subject to the state of implementation of the measure and to budgetary availability.

*Article 4***Payments**

1. Community assistance shall cover payments on the measure for which legally binding commitments have been made in the beneficiary and for which the requisite finance has been specifically allocated. These payments must relate to the works described in Annex I.
2. Payments made before the date of signature of the financing memorandum by the Commission shall not be eligible for assistance from the Instrument for Structural Policies for Pre-accession.
3. The measure described in Annex I and payments by the body responsible for the implementation of the measure shall be completed no later than 31st of December of 2005.

The report required for the payment of the final balance should be submitted not later than 6 months after this date (31st of December of 2005).

4. The advance payment is fixed at € 3,568,275 which shall be transferred as follows:
 - An amount of € 1,784,137 is paid out after signature of this memorandum by the beneficiary;
 - The remainder is paid out after signature of the first substantial works contract to be agreed between THE BENEFICIARY and the Commission after submission of the procurement plan as specified in Article 8 (3) hereunder.

Článek 3

Závazek (vyčleněné prostředky)

1. Nejvyšší veřejné nebo ekvivalentní výdaje, které lze uvažovat pro účely výpočtu pomoci, činí 28 319 640 EUR.
2. Podíl pomoci Společenství poskytované pro opatření je stanoven na 63 % celkových oprávněných veřejných nebo ekvivalentních výdajů, jak je stanoveno ve finančním plánu v příloze II.
3. Nejvyšší částka pomoci ISPA je stanovena ve výši 17 841 373 EUR.
4. Částka 14 273 098 EUR je poskytována z rozpočtu roku 2000 podle rozpočtového předpisu B7-020. Závazky pro následné splátky budou odvozeny od původního nebo revidovaného finančního plánu pro dané opatření, podle stavu implementace opatření a rozpočtových možností.

Článek 4

Platby

1. Pomoc Společenství kryje platby na opatření, pro které příjemce uzavřel právně závazné smluvní závazky a pro které byly specificky přiděleny nutné finanční prostředky. Tyto platby se musí týkat prací popsaných v příloze I.
2. Platby provedené před datem podpisu tohoto finančního memoranda nesplňují podmínky pro poskytnutí pomoci z ISPA.
3. Opatření uvedené v příloze I a platby prováděné orgánem odpovědným za implementaci opatření budou ukončeny nejpozději 31. prosince 2005.

Zpráva vyžadovaná pro vyplacení doplatku bude předložena nejpozději 6 měsíců po tomto datu (31. prosince 2005).

4. Záloha je stanovena ve výši 3 568 275 EUR a bude převedena takto:
 - částka 1 784 137 EUR bude vyplacena, jakmile příjemce podepíše toto memorandum;
 - zbytek bude vyplacen po podpisu první smlouvy o dílo na hlavní práce, kterou dohodnou příjemce a Komise po předložení plánu veřejných zakázek dle článku 8 odst. 3 níže.

*Article 5***Respect of Community law and policies**

The measure shall be carried out in compliance with the relevant provisions set out in the Europe Agreements and shall contribute to the achievement of Community policies, in particular, those concerning environmental protection and improvement.

*Article 6***Intellectual property**

The Beneficiary and the authority responsible for implementation mentioned in Annex I point 3 shall ensure that they acquire all necessary intellectual property rights to studies, drawings, plans, publicity and other material made in conjunction with planning, implementation, monitoring and evaluation of the project. They shall guarantee that the Commission, or any body or person delegated by the Commission shall have access and the right to use such material. The Commission will only use such material for its own purpose.

*Article 7***Permits and authorisations**

Any type of permits and or authorisations required for the implementation of the measure must be provided by the competent authorities of the Beneficiary in due time and in accordance with national law.

*Article 8***Specific conditions related to the measure**

Without prejudice to the general provisions specified in Annex III the Community grant for the measure is subject to the following conditions:

1. Condition on the assumptions and the status of the assets:

The Commission reserves the right to revise the amount of the assistance for ISPA set out in Article 3 if, within five years of the date of the completion of works, the operating conditions (tariffs, revenues, etc.) vary significantly relative to the original assumptions made in determining the level of the grant and/or there is a substantial modification:

- a) affecting the nature of the operation or its implementing conditions, or giving to a private or public body an undue advantage; and
- b) resulting either from a change in the nature of the ownership of any part of the financed infrastructure, or a cessation or material change in the operating arrangements.

The beneficiary country shall inform the Commission of any such change, and shall seek the ex-ante agreement of the Commission to these changes.

Článek 5

Dodržování právního řádu a politik Společenství

Opatření se implementuje v souladu s příslušnými ustanoveními Evropských dohod a přispívá k plnění politik Společenství, zejména těch, které se týkají ochrany a zlepšování životního prostředí.

Článek 6

Duševní vlastnictví

Příjemce a orgán zodpovědný za implementaci dle přílohy I bodu 3 zajistí, aby byla z jejich strany získána veškerá nutná práva duševního vlastnictví ke studiím, výkresům, plánům, propagačním a jiným materiálům, vyrobeným v souvislosti s plánováním, implementací, monitorováním a hodnocením projektu. Zaručí, že Komise nebo kterýkoli orgán nebo osoba, které Komise deleguje, budou mít k těmto materiálům přístup a budou mít právo je využívat. Komise bude tyto materiály využívat pouze pro své vlastní účely.

Článek 7

Povolení a oprávnění

Příslušné orgány příjemce musí včas a v souladu s vnitrostátními právními předpisy vydat veškeré druhy povolení nebo oprávnění nutných pro implementaci opatření.

Článek 8

Specifické podmínky týkající se opatření

Aniž jsou dotčena obecná ustanovení specifikovaná v příloze III, podléhá grant Společenství pro toto opatření níže uvedeným podmínkám:

1. Podmínky pro převzetí a statut majetku

Komise si vyhrazuje právo revidovat částku pomoci z ISPA stanovenou v článku 3, pokud se do pěti let od data dokončení prací provozní podmínky (tarify, výnosy atd.) podstatně změní vůči původním předpokladům učiněným při určování výše grantu a/nebo dojde k podstatné změně:

- a) která ovlivní povahu provozu nebo jeho prováděcí podmínky nebo dá soukromému nebo státnímu subjektu nepřiměřenou výhodu; a
- b) která bude výsledkem změny vlastnictví nebo kterékoli části financované infrastruktury nebo ukončení nebo podstatné změny provozování.

Země, která je příjemcem pomoci, informuje Komisi o každé takové změně a snaží se o souhlas Komise k těmto změnám ex-ante.

2. Condition on viability:

The Community grant for the measure is subject to the authorities concerned making available sufficient resources in order to ensure the effective operation and maintenance of the assets.

3. Conditions relating to the second instalment of the advance payment:

The second instalment of the advance payment is conditional on the presentation by the beneficiary of a procurement plan, which has to be agreed by the Commission;

4. In the final report to be presented by the beneficiary, the Ministry of Environment shall provide evidence that the Modrice WWTP fulfils the quality standards required by directive 91/271/EEC.

5. An external independent supervisor shall be contracted. The respective contract shall be eligible for co-financing under this Financing Memorandum.

Article 9

The implementation provisions described in the Annexes to this financing memorandum form an integral part of it.

Non-compliance with the conditions and implementation provisions shall be dealt with by the Commission according to the procedure stipulated in Annex III.1. Section VIII.

Article 10

The authentic text of this financing memorandum is the present document as signed hereunder.

Done at Prague
Date 7.02.2001

Done at Brussels
Date 29.12.2000

For the recipient
Jan Mládek
National ISPA Co-ordinator

For the community
Philippe Busquin
Commissioner

2. Podmínka realizovatelnosti

Grant Společenství pro opatření je podmíněn tím, že příslušné úřady uvolní zdroje dostatečné k zabezpečení efektivního provozu a údržby majetku.

3. Podmínky týkající se druhé splátky zálohy

Druhá splátka zálohy je podmíněna tím, že příjemce předloží plán veřejných zakázek, který musí schválit Komise.

4. V závěrečné zprávě, kterou předloží příjemce, podá Ministerstvo životního prostředí důkaz o tom, že čistička odpadních vod Modřice splňuje normy kvality požadované směrnicí 91/271/EHS.

5. Bude smluvně sjednán externí nezávislý dozor. Příslušná smlouva spadá do oprávněných nákladů dle tohoto finančního memoranda.

Článek 9

Prováděcí ustanovení popsaná v přílohách tohoto finančního memoranda tvoří jeho nedílnou součást.

Nedodržení podmínek a prováděcích ustanovení bude Komise posuzovat podle postupu stanoveného v příloze III.1. části VIII.

Článek 10

Autentické znění tohoto memoranda představuje tento dokument, podepsaný níže.

V Praze dne 7. února 2001

V Bruselu dne 29. prosince 2000

Za příjemce

Jan Mládek v. r.
národní koordinátor ISPA

Za Společenství

Philippe Busquin v. r.
komisař

63

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 22. prosince 2000 v Bruselu a dne 7. února 2001 v Praze bylo podepsáno Finanční memorandum – Smlouva mezi Evropskou komisí a Českou republikou o poskytnutí pomoci formou nástroje předvstupních strukturálních politik (ISPA) pro níže uvedené opatření: Rozšíření kanalizačního systému města Ostrava v Ostravě, v moravském regionu v České republice.

Finanční memorandum vstoupilo v platnost, na základě článku 5 Dodatku C Rámcové dohody mezi vládou České republiky a Evropskou komisí o účasti České republiky na programu pomoci Evropského společenství ze dne 12. července 1996,^{*)} dne 7. února 2001.

Nedílnou součástí Finančního memoranda je Příloha I – Popis opatření, Příloha II – Finanční plán a Příloha III – ISPA – Prováděcí finanční předpisy. Do textů příloh lze nahlédnout na Ministerstvu zahraničních věcí a Ministerstvu financí.

Anglické znění Finančního memoranda a jeho překlad do českého jazyka se vyhláší současně.

^{*)} Rámcová dohoda mezi vládou České republiky a Evropskou komisí o účasti České republiky na programu pomoci Evropského společenství byla vyhlášena pod č. 207/1997 Sb.

ISPA Measure No:

2000/CZ/16/P/PE/001

FINANCING MEMORANDUM

of

**Agreement between the European Commission and
the Czech Republic**

Concerning the grant of assistance from the **Instrument for Structural Policies for
Pre-Accession** to the following measure

Extension of Sewerage System in Ostrava City
located in Ostrava, Moravia Region
in the Czech Republic

PŘEKLAD

Opatření ISPA č.
2000/CZ/16/P/PE/001

FINANČNÍ MEMORANDUM

**Smlouva mezi Evropskou komisí
a Českou republikou**

**o poskytnutí pomoci formou
nástroje předvstupních strukturálních politik (ISPA)
pro níže uvedené opatření:**

**Rozšíření kanalizačního systému města Ostrava
v Ostravě, v moravském regionu
v České republice**

FINANCING MEMORANDUM

The European Commission, hereinafter referred to as "the Commission", acting for and on behalf of the European Community, hereinafter referred to as "the Community" represented by the Commissioner for Regional Policy, Mr. Michel Barnier, for the Commission

on the one part, and

The Government of Czech Republic, hereinafter referred to as "the beneficiary"

on the other part,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article 1

The measure referred to in Article 2 below shall be implemented and financed out of the budgetary resources of the Community in accordance with the provisions set out in this Memorandum. The measure referred to in Article 2 below shall be implemented in line with the General Conditions annexed to the Framework Agreement signed between the Commission and the beneficiary and supplemented by the terms of this Memorandum and the provisions annexed hereto.

Article 2

Identification of the measure

The Instrument for Structural Policies for Pre-accession shall contribute, by way of a grant, towards the financing of the following measure as described in Annex I:

Measure number: 2000/CZ/16/P/PE/001

Title: Extension of Sewerage System in the City of Ostrava

Duration: **Start date:** The date of signature of the financing memorandum by the Commission

End date: 31 December 2005.

Location: Ostrava, Moravia Region

Group: The measure is part of the group of measures geared to the cleaning of the Odra river basin which is contributory to the Baltic Sea.

FINANČNÍ MEMORANDUM

Evropská Komise, dále jen „Komise“, jednající jménem Evropského společenství, dále jen „Společenství“, zastoupená, p. Michele Barnierem, jménem Komise

na jedné straně a

vláda České republiky, dále jen „příjemce“

na straně druhé,

se dohodly takto:

Článek 1

Opatření uvedené v článku 2 níže se implementuje a financuje z rozpočtových prostředků Společenství v souladu s ustanoveními uvedenými v tomto memorandu. Opatření uvedené v článku 2 níže se implementuje v souladu se Všeobecnými podmínkami, které jsou přílohou Rámcové dohody podepsané mezi Komisí a příjemcem, a jsou doplněny podmínkami tohoto memoranda a ustanoveními, které jsou jeho přílohou.

Článek 2

Popis opatření

Nástroj předvstupních strukturálních politik (ISPA) formou grantu přispívá na financování níže uvedeného opatření dle popisu v příloze I:

Číslo opatření: 2000/CZ/16/P/PE/001

Název: Rozšíření kanalizačního systému města Ostrava

Doba trvání: **Datum zahájení:** datum, kdy Komise podepíše toto finanční memorandum

Datum ukončení: 31. prosinec 2005

Místo: Ostrava, moravský region

Skupina: Projekt je součástí opatření pro vyčištění povodí řeky Odry, která ústí do Baltického moře.

*Article 3***Commitment**

1. The maximum public or equivalent expenditure which may be taken into account for the purpose of calculating assistance shall be € 24,842,809;
2. The rate of Community assistance granted to the measure is fixed at 67 % of total public or equivalent expenditure as indicated in the financing plan in Annex II.
3. The maximum amount of assistance from the Instrument for Structural Policies for Pre-accession is fixed at € 16,644,682.
4. An amount of € 13,315,746 is committed from the 2000 budget under budgetary line B7-020. Commitments in respect of subsequent instalments shall be based on the initial or revised financing plan for the measure, subject to the state of implementation of the measure and to budgetary availability.

*Article 4***Payments**

1. Community assistance shall cover payments on the measure for which legally binding commitments have been made in the beneficiary and for which the requisite finance has been specifically allocated. These payments must relate to the works described in Annex I.
2. Payments made before the date of signature of the financing memorandum by the Commission shall not be eligible for assistance from the Instrument for Structural Policies for Pre-accession.
3. The measure described in Annex I and payments by the body responsible for the implementation of the measure shall be completed no later than 31st of December of 2005.

The report required for the payment of the final balance should be submitted not later than 6 months after this date (31st of December of 2005).

4. The advance payment is fixed at € 3,328,936 which shall be transferred as follows:
 - An amount of € 1,664,468 is paid out after signature of this memorandum by the beneficiary;
 - The remainder is paid out after signature of the first substantial works contract to be agreed between THE BENEFICIARY and the Commission after submission of the procurement plan as specified in Article 8 (3) hereunder.

Článek 3

Závazek (vyčleněné prostředky)

1. Nejvyšší veřejné nebo ekvivalentní výdaje, které lze uvažovat pro účely výpočtu pomoci, činí 24 842 809 EUR.
2. Podíl pomoci Společenství poskytované pro opatření je stanoven na 67 % celkových oprávněných veřejných nebo ekvivalentních výdajů, jak je stanoveno ve finančním plánu v příloze II.
3. Nejvyšší částka pomoci ISPA je stanovena ve výši 16 644 682 EUR.
4. Částka 13 315 746 EUR je poskytována z rozpočtu roku 2000 podle rozpočtového předpisu B7-020. Závazky pro následné splátky budou odvozeny od původního nebo revidovaného finančního plánu pro dané opatření, podle stavu implementace opatření a rozpočtových možností.

Článek 4

Platby

1. Pomoc Společenství kryje platby na opatření, pro které příjemce uzavřel právně závazné smluvní závazky a pro které byly specificky přiděleny nutné finanční prostředky. Tyto platby se musí týkat prací popsaných v příloze I.
2. Platby provedené před datem podpisu tohoto finančního memoranda nesplňují podmínky pro poskytnutí pomoci z ISPA.
3. Opatření uvedené v příloze I a platby prováděné orgánem odpovědným za implementaci opatření budou ukončeny nejpozději 31. prosince 2005.

Zpráva vyžadovaná pro vyplacení doplatku bude předložena nejpozději 6 měsíců po tomto datu (31. prosince 2005).

4. Zálaha je stanovena ve výši 3 328 936 EUR a bude převedena takto:
 - částka 1 664 468 EUR bude vyplacena, jakmile příjemce podepíše toto memorandum;
 - zbytek bude vyplacen po podpisu první smlouvy o dílo na hlavní práce, kterou dohodnou příjemce a Komise po předložení plánu veřejných zakázek dle článku 8 odst. 3 níže.

*Article 5***Respect of Community law and policies**

The measure shall be carried out in compliance with the relevant provisions set out in the Europe Agreements and shall contribute to the achievement of Community policies, in particular, those concerning environmental protection and improvement.

*Article 6***Intellectual property**

The Beneficiary and the authority responsible for implementation mentioned in Annex I point 3 shall ensure that they acquire all necessary intellectual property rights to studies, drawings, plans, publicity and other material made in conjunction with planning, implementation, monitoring and evaluation of the project. They shall guarantee that the Commission, or any body or person delegated by the Commission shall have access and the right to use such material. The Commission will only use such material for its own purpose.

*Article 7***Permits and authorisations**

Any type of permits and or authorisations required for the implementation of the measure must be provided by the competent authorities of the Beneficiary in due time and in accordance with national law.

*Article 8***Specific conditions related to the measure**

Without prejudice to the general provisions specified in Annex III the Community grant for the measure is subject to the following conditions:

1. Condition on the assumptions and the status of the assets:

The Commission reserves the right to revise the amount of the assistance for ISPA set out in Article 3 if, within five years of the date of the completion of works, the operating conditions (tariffs, revenues, etc.) vary significantly relative to the original assumptions made in determining the level of the grant and/or there is a substantial modification:

- a) affecting the nature of the operation or its implementing conditions, or giving to a private or public body an undue advantage; and
- b) resulting either from a change in the nature of the ownership of any part of the financed infrastructure, or a cessation or material change in the operating arrangements.

The beneficiary country shall inform the Commission of any such change, and shall seek the ex-ante agreement of the Commission to these changes.

Článek 5

Dodržování právního řádu a politik Společenství

Opatření se provádí v souladu s příslušnými ustanoveními Evropských dohod a přispívá k plnění politik Společenství, zejména těch, které se týkají ochrany a zlepšování životního prostředí.

Článek 6

Duševní vlastnictví

Příjemce a orgán zodpovědný za implementaci dle přílohy I bodu 3 zajistí, aby byla z jejich strany získána veškerá nutná práva duševního vlastnictví ke studiím, výkresům, plánům, propagačním a jiným materiálům, vyrobeným v souvislosti s plánováním, implementací, monitorováním a hodnocením projektu. Zaručí, že Komise nebo kterýkoli orgán nebo osoba, které Komise deleguje, budou mít k těmto materiálům přístup a budou mít právo je využívat. Komise bude tyto materiály využívat pouze pro své vlastní účely.

Článek 7

Povolení a oprávnění

Příslušné orgány příjemce musí včas a v souladu s vnitrostátními právními předpisy vydat veškeré druhy povolení nebo oprávnění nutných pro implementaci opatření.

Článek 8

Specifické podmínky týkající se opatření

Aniž jsou dotčena obecná ustanovení specifikovaná v příloze III, podléhá grant Společenství pro toto opatření níže uvedeným podmínkám:

1. Podmínky pro převzetí a statut majetku

Komise si vyhrazuje právo revidovat částku pomoci z ISPA stanovenou v článku 3, pokud se do pěti let od data dokončení prací provozní podmínky (tarify, výnosy atd.) podstatně změní vůči původním předpokladům učiněným při určování výše grantu a/nebo dojde k podstatné změně:

- a) která ovlivní povahu provozu nebo jeho prováděcí podmínky nebo dá soukromému nebo státnímu subjektu nepřiměřenou výhodu; a
- b) která bude výsledkem změny vlastnictví nebo kterékoli části financované infrastruktury nebo ukončení nebo podstatné změny provozování.

Země, která je příjemcem pomoci, informuje Komisi o každé takové změně a snaží se o souhlas Komise k těmto změnám ex-ante.

2. Condition on viability:

The Community grant for the measure is subject to the authorities concerned making available sufficient resources in order to ensure the effective operation and maintenance of the assets.

3. Conditions relating to the second instalment of the advance payment:

The second instalment of the advance payment is conditional on:

- a) The presentation by the beneficiary of a procurement plan, which has to be agreed by the Commission;
- b) The contracting of an external independent supervisor. The respective contract shall be eligible for co-financing under this Financing Memorandum.

Article 9

The implementation provisions described in the Annexes to this financing memorandum form an integral part of it.

Non-compliance with the conditions and implementation provisions shall be dealt with by the Commission according to the procedure stipulated in Annex III.1. Section VIII.

Article 10

The authentic text of this financing memorandum is the present document as signed hereunder.

Done at Prague
Date 7.02.2001

Done at Brussels
Date 22.12.2000

for THE RECIPIENT
Jan Mládek
National ISPA Co-ordinator

for THE COMMUNITY
Michel Barnier
Commissioner

2. Podmínka realizovatelnosti

Grant Společenství pro opatření je podmíněn tím, že příslušné úřady uvolní zdroje dostatečné k zabezpečení efektivního provozu a údržby majetku.

3. Podmínky týkající se druhé splátky zálohy

- a) Příjemce předloží plán veřejných zakázek, který musí schválit Komise.
- b) Je smluvně sjednán externí nezávislý dozor. Příslušná smlouva je vhodná pro spolufinancování v rámci tohoto finančního memoranda.

Článek 9

Prováděcí ustanovení popsaná v přílohách tohoto finančního memoranda tvoří jeho nedílnou součást.

Nedodržení podmínek a prováděcích ustanovení bude Komise posuzovat podle postupu stanoveného v příloze III.1. části VIII.

Článek 10

Autentické znění tohoto memoranda představuje tento dokument, podepsaný níže.

V Praze dne 7. února 2001

V Bruselu dne 22. prosince 2000

Za příjemce
Jan **Mládek** v. r.
národní koordinátor ISPA

Za Společenství
Michel **Barnier** v. r.
komisař

64

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 22. prosince 2000 v Bruselu a dne 7. února 2001 v Praze bylo podepsáno Finanční memorandum – Smlouva mezi Evropskou komisí a Českou republikou o poskytnutí pomoci formou nástroje předvstupních strukturálních politik (ISPA) pro níže uvedené opatření: Modernizace železničního úseku Záboří – Přelouč v severovýchodním regionu v České republice.

Finanční memorandum vstoupilo v platnost, na základě článku 5 Dodatku C Rámcové dohody mezi vládou České republiky a Evropskou komisí o účasti České republiky na programu pomoci Evropského společenství ze dne 12. července 1996,^{*)} dne 7. února 2001.

Nedílnou součástí Finančního memoranda je Příloha I – Popis opatření, Příloha II – Finanční plán a Příloha III – ISPA – Prováděcí finanční předpisy. Do textů příloh lze nahlédnout na Ministerstvu zahraničních věcí a Ministerstvu financí.

Anglické znění Finančního memoranda a jeho překlad do českého jazyka se vyhláší současně.

^{*)} Rámcová dohoda mezi vládou České republiky a Evropskou komisí o účasti České republiky na programu pomoci Evropského společenství byla vyhlášena pod č. 207/1997 Sb.

ISPA Measure No. 2000 CZ 16 P PT 006

**FINANCING MEMORANDUM
of**

**Agreement between the European Commission and
the Czech Republic**

Concerning the grant of assistance from the **Instrument for Structural Policies for
Pre-Accession** to the following measure

Modernisation of the Záborí - Prelouc railway section
located in North-East region
in the Czech Republic

PŘEKLAD

Opatření ISPA č.
2000/CZ/16/P/PT/006

FINANČNÍ MEMORANDUM

**Smlouva mezi Evropskou komisí
a Českou republikou**

**o poskytnutí pomoci formou
nástroje předvstupních strukturálních politik (ISPA)
pro níže uvedené opatření:**

**Modernizace železničního úseku Záboří – Přelouč
v severovýchodním regionu
v České republice**

FINANCING MEMORANDUM

The European Commission, hereinafter referred to as "THE COMMISSION", acting for and on behalf of the European Community, hereinafter referred to as "THE COMMUNITY" represented by the Commissioner for Regional Policy, Mr. Michel Barnier, for the Commission

on the one part, and

The Government of the Czech Republic, hereinafter referred to as "THE BENEFICIARY"

on the other part,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1

The measure referred to in Article 2 below shall be implemented and financed out of the budgetary resources of THE COMMUNITY in accordance with the provisions set out in this Memorandum. The measure referred to in Article 2 below shall be implemented in line with the General Conditions annexed to the Framework Agreement signed between THE COMMISSION and THE BENEFICIARY and supplemented by the terms of this Memorandum and the provisions annexed hereto.

ARTICLE 2

IDENTIFICATION OF THE MEASURE

The Instrument for Structural Policies for Pre-accession shall contribute, by way of a grant, towards the financing of the following measure as described in Annex I:

Measure number: **2000 CZ 16 P PT 006**

Title: Modernisation of the Záborí – Prelouc railway section

Duration: Start date: The date of signature of the financing memorandum by the Commission.
End date: 31st December 2004

Location: North-East Region

Group: The project is part of the Trans-European Multimodal corridor IV

FINANČNÍ MEMORANDUM

Evropská Komise, dále jen „Komise“, jednající jménem Evropského společenství, dále jen „Společenství“, zastoupená komisařem pro regionální politiku, p. Michele Barnierem, jménem Komise

na jedné straně a

vláda České republiky, dále jen „příjemce“

na straně druhé,

se dohodly takto:

Článek 1

Opatření uvedené v článku 2 níže se implementuje a financuje z rozpočtových prostředků Společenství v souladu s ustanoveními uvedenými v tomto memorandu. Opatření uvedené v článku 2 níže se implementuje v souladu se Všeobecnými podmínkami, které jsou přílohou Rámcové dohody podepsané mezi Komisí a příjemcem, a jsou doplněny podmínkami tohoto memoranda a ustanoveními, které jsou jeho přílohou.

Článek 2

Popis opatření

Nástroj předvstupních strukturálních politik (ISPA) formou grantu přispívá na financování níže uvedeného opatření dle popisu v příloze I:

Číslo opatření: 2000/CZ/16/P/PT/006

Název: Modernizace železničního úseku Zábोří – Přelouč

Doba trvání: **Datum zahájení:** datum, kdy Komise podepíše toto finanční memorandum

Datum ukončení: 31. prosinec 2004

Místo: Severovýchodní region ČR

Skupina: Projekt je součástí Transevropského multimodálního koridoru IV

ARTICLE 3

COMMITMENT

- (1) The maximum public or equivalent expenditure which may be taken into account for the purpose of calculating assistance shall be € 61,814,839.
- (2) The rate of Community assistance granted to the measure is fixed at 50 % of total eligible public or equivalent expenditure as indicated in the financing plan in Annex II.
- (3) The maximum amount of assistance from the Instrument for Structural Policies for Pre-accession is fixed at € 30,907,420.
- (4) An amount of € 20,408,066 is committed from the 2000 budget under budgetary line B7-020. Commitments in respect of subsequent instalments shall be based on the initial or revised financing plan for the measure, subject to the state of implementation of the measure and to budgetary availability.

ARTICLE 4

PAYMENTS

- (1) Community assistance shall cover payments on the measure for which legally binding commitments have been made in THE BENEFICIARY and for which the requisite finance has been specifically allocated. These payments must relate to the works described in Annex I.
- (2) Payments made before the date of signature of this financing memorandum shall not be eligible for assistance from the Instrument for Structural Policies for Pre-accession.
- (3) The measure described in Annex I and payments by the body responsible for the implementation of the measure shall be completed no later than December 31st 2004.

The report required for the payment of the final balance should be submitted not later than 6 months after this date .

- (4) The advance payment is fixed at € 6,181,484, which shall be transferred as follows:
 - An amount of € 3,090,742 is paid out after signature of this memorandum by THE BENEFICIARY;
 - The remainder is paid out after signature of the first substantial works contract to be agreed between THE BENEFICIARY and the Commission after

Článek 3

Závazek (vyčleněné prostředky)

1. Nejvyšší veřejné nebo ekvivalentní výdaje, které lze uvažovat pro účely výpočtu pomoci, činí 61 814 839 EUR.
2. Podíl pomoci Společenství poskytované pro opatření je stanoven na 50 % celkových oprávněných veřejných nebo ekvivalentních výdajů, jak je stanoveno ve finančním plánu v příloze II.
3. Nejvyšší částka pomoci ISPA je stanovena ve výši 30 907 420 EUR.
4. Částka 20 408 066 EUR je poskytována z rozpočtu roku 2000 podle rozpočtového předpisu B7-020. Závazky pro následné splátky budou odvozeny od původního nebo revidovaného finančního plánu pro dané opatření, podle stavu implementace opatření a rozpočtových možností.

Článek 4

Platby

1. Pomoc Společenství kryje platby na opatření, pro které příjemce uzavřel právně závazné smluvní závazky a pro které byly specificky přiděleny nutné finanční prostředky. Tyto platby se musí týkat prací popsaných v příloze I.
2. Platby provedené před datem podpisu tohoto finančního memoranda nesplňují podmínky pro poskytnutí pomoci z ISPA.
3. Opatření uvedené v příloze I a platby prováděné orgánem odpovědným za implementaci opatření budou ukončeny nejpozději 31. prosince 2004.

Zpráva vyžadovaná pro vyplacení doplatku bude předložena nejpozději 6 měsíců po tomto datu.

4. Záloha je stanovena ve výši 6 181 484 EUR a bude převedena takto:
 - částka 3 090 742 EUR bude vyplacena, jakmile příjemce podepíše toto memorandum;
 - zbytek bude vyplacen po podpisu první smlouvy o dílo na hlavní práce, kterou dohodnou příjemce

submission of the procurement plan as specified in Article 8 (4) hereunder.

ARTICLE 5

RESPECT OF COMMUNITY LAW AND POLICIES

The measure shall be carried out in compliance with the relevant provisions set out in the Europe Agreements and shall contribute to the achievement of Community policies, in particular those concerning transport and trans-European networks.

ARTICLE 6

INTELLECTUAL PROPERTY

THE BENEFICIARY and the authority responsible for implementation mentioned in Annex I point 3 shall ensure that they acquire all necessary intellectual property rights to studies, drawings, plans, publicity and other material made in conjunction with planning, implementation, monitoring and evaluation of the project. They shall guarantee that the Commission, or any body or person delegated by the Commission shall have access and the right to use such material. The Commission will only use such material for its own purpose.

ARTICLE 7

PERMITS AND AUTHORISATIONS

Any type of permits and or authorisations required for the implementation of the measure must be provided by the competent authorities of THE BENEFICIARY in due time and in accordance with national law.

a Komise po předložení plánu veřejných zakázek dle článku 8 odst. 4 níže.

Článek 5

Dodržování právního řádu a politik Společenství

Opatření se implementuje v souladu s příslušnými ustanoveními Evropských dohod a přispívá k plnění politik Společenství, zejména těch, které se týkají dopravy a transevropských sítí.

Článek 6

Duševní vlastnictví

Příjemce a orgán zodpovědný za implementaci dle přílohy I bodu 3 zajistí, aby byla z jejich strany získána veškerá nutná práva duševního vlastnictví ke studiím, výkresům, plánům, propagačním a jiným materiálům, vyrobeným v souvislosti s plánováním, implementací, monitorováním a hodnocením projektu. Zaručí, že Komise nebo kterýkoli orgán nebo osoba, které Komise deleguje, budou mít k těmto materiálům přístup a budou mít právo je využívat. Komise bude tyto materiály využívat pouze pro své vlastní účely.

Článek 7

Povolení a oprávnění

Příslušné orgány příjemce musí včas a v souladu s vnitrostátními právními předpisy vydat veškeré druhy povolení nebo oprávnění nutných pro implementaci opatření.

ARTICLE 8

SPECIFIC CONDITIONS RELATED TO THE MEASURE

Without prejudice to the general provisions specified in Annex III the Community grant for the measure is subject to the following conditions:

(1) Condition on the assumptions and the status of the assets:

The Commission reserves the right to revise the amount of the assistance for ISPA set out in Article 3 if, within five years of the date of the completion of works, the operating conditions (tariffs, revenues, etc.) vary significantly relative to the original assumptions made in determining the level of the grant and/or there is a substantial modification:

- a) affecting the nature of the operation or its implementing conditions, or giving to a private or public body an undue advantage; and
- b) resulting either from a change in the nature of the ownership of any part of the financed infrastructure, or a cessation or material change in the operating arrangements.

The beneficiary country shall inform the Commission of any such change, and shall seek the ex-ante agreement of the Commission to these changes.

(2) Condition on viability

The Community grant for the measure is subject to the authorities concerned making available sufficient resources in order to ensure the effective operation and maintenance of the assets.

(3) Conditions relating to tendering and to commitment of annual instalments

- (a) Prior to the publishing of calls for tender or commitment of ISPA budgetary resources from the 2001 budget for this measure, the Commission may, at its own initiative, carry out, or have carried out on its behalf, verification of the detailed technical solutions and means of tendering proposed.
- (b) Those parts of the technical description of the measure for which it is not possible to organise competitive tendering procedures, including those items to be covered by sub-contracts, are not eligible for ISPA co-financing.

Článek 8

Specifické podmínky týkající se opatření

Aniž jsou dotčena obecná ustanovení specifikovaná v příloze III, podléhá grant Společenství pro toto opatření níže uvedeným podmínkám:

1. Podmínky pro převzetí a statut majetku

Komise si vyhrazuje právo revidovat částku pomoci z ISPA stanovenou v článku 3, pokud se do pěti let od data dokončení prací provozní podmínky (tarify, výnosy atd.) podstatně změní vůči původním předpokladům učiněným při určování výše grantu a/nebo dojde k podstatné změně:

- a) která ovlivní povahu provozu nebo jeho prováděcí podmínky nebo dá soukromému nebo státnímu subjektu nepřiměřenou výhodu; a
- b) která bude výsledkem změny vlastnictví nebo kterékoli části financované infrastruktury nebo ukončení nebo podstatné změny provozování.

Země, která je příjemcem pomoci, informuje Komisi o každé takové změně a snaží se o souhlas Komise k těmto změnám ex-ante.

2. Podmínka realizovatelnosti

Grant Společenství pro opatření je podmíněn tím, že příslušné úřady uvolní zdroje dostatečné k zabezpečení efektivního provozu a údržby majetku.

3. Podmínky týkající se poskytování a přidělování ročních splátek

- a) Před zveřejněním výzev k veřejnému nabídkovému řízení nebo přidělením rozpočtových zdrojů ISPA z rozpočtu roku 2001 pro toto opatření může Komise ze své vlastní iniciativy provést nebo nechat svým jménem provést ověření podrobných technických řešení a prostředků navrhovaného nabídkového řízení.
- b) Ty části technického popisu opatření, pro které není možné zorganizovat nabídková řízení v rámci hospodářské soutěže, včetně položek, které mají být kryty subdavatelskými smlouvami, nesplňují podmínky pro spolufinancování z ISPA.

(4) Conditions relating to the second instalment of the advance payment

- (a) The second instalment of the advance payment is conditional on confirmation being made by the competent authority (Ministry of Environment) that the decision not to carry out a formal EIA results from a screening procedure similar to that required under Directive 97/11/EC. In addition, the competent authority should confirm that in declaring that environmentally sensitive areas have been respected, the criteria laid down in the ISPA application form have been considered.
- (b) The second instalment of the advance payment is conditional on the presentation by the BENEFICIARY of a procurement plan, which *has to be agreed by the Commission*.

(5) Condition on railway restructuring

Payment of the balance of the assistance is conditional on the presentation to the Commission of a plan leading to the adoption of legislation transposing Directives 91/440/EEC (in particular the provisions relating to the separation between infrastructure management and transport operations, and also the financial situation of railway companies), 95/18/EC and 95/19/EC, as well as the achievement of substantial progress in the implementation of this legislation.

(6) Condition on supervision

An independent supervising body external to Czech Railways shall be appointed by the Ministry of Transport. The resulting contracted expenditure shall be eligible for ISPA co-financing within the budget of this Financing Memorandum.

ARTICLE 9

The implementation provisions described in the Annexes to this financing memorandum form an integral part of it.

Non-compliance with the conditions and implementation provisions shall be dealt with by the Commission according to the procedure stipulated in Annex III.1. Section VIII.

ARTICLE 10

The authentic text of this financing memorandum is the present document as signed hereunder.

4. Podmínky týkající se druhé splátky zálohy

- a) Druhá splátka zálohy je podmíněna potvrzením příslušného úřadu (Ministerstva životního prostředí), dokládajícím, že rozhodnutí neprovést formální řízení EIA bylo vydáno na základě kontrolního řízení, které bylo podobné řízení požadovanému podle směrnice 97/11/ES. Kromě toho příslušný úřad potvrdí, že při prohlášení o tom, že byly respektovány oblasti citlivé z hlediska životního prostředí, byla zvážena kritéria stanovená ve formuláři žádosti o spolufinancování z ISPA.
- b) Druhá splátka zálohy je podmíněna tím, že příjemce předloží plán veřejných zakázek, který musí schválit Komise.

5. Podmínka restrukturalizace železnice

Výplata doplatku pomoci je podmíněna tím, že bude Komisi předložen plán pro přijetí právních předpisů převádějících směrnice 91/440/EHS (zejména ustanovení o oddělení řídicích a dopravních provozů infrastruktury a finančním postavení železničních společností), 95/18/ES a 95/19/ES, jakož i tím, že v provádění těchto právních předpisů bude dosaženo podstatného pokroku.

6. Podmínka dozoru

Ministerstvo dopravy jmenuje nezávislý orgán dozoru, který nebude spjat s Českými drahami. Výsledné smluvní výdaje budou splňovat nárok na spolufinancování z ISPA v rámci rozpočtu tohoto finančního memoranda.

Článek 9

Prováděcí ustanovení popsaná v přílohách tohoto finančního memoranda tvoří jeho nedílnou součást.

Nedodržení podmínek a prováděcích ustanovení bude Komise posuzovat podle postupu stanoveného v příloze III.1. části VIII.

Článek 10

Autentické znění tohoto memoranda představuje tento dokument, podepsaný níže.

Done at Prague
Date 7.02.2001

Done at Brussels
Date 22.12.2000

for THE RECIPIENT
Jan Mládek
National ISPA Co-ordinator

for THE COMMUNITY
Michel Barnier
Commissioner

V Praze dne 7. února 2001

V Bruselu dne 22. prosince 2000

Za příjemce

Jan **Mládek** v. r.
národní koordinátor ISPA

Za Společenství

Michel **Barnier** v. r.
komisař

65

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 22. prosince 2000 v Bruselu a dne 7. února 2001 v Praze bylo podepsáno Finanční memorandum – Smlouva mezi Evropskou komisí a Českou republikou o poskytnutí pomoci formou nástroje předvstupních strukturálních politik (ISPA) pro níže uvedené opatření: Úsek rychlostní komunikace R48 Frýdek-Místek – Dobrá v ostravském regionu v České republice.

Finanční memorandum vstoupilo v platnost, na základě článku 5 Dodatku C Rámcové dohody mezi vládou České republiky a Evropskou komisí o účasti České republiky na programu pomoci Evropského společenství ze dne 12. července 1996,^{*)} dne 7. února 2001.

Nedílnou součástí Finančního memoranda je Příloha I – Popis opatření, Příloha II – Finanční plán a Příloha III – ISPA – Prováděcí finanční předpisy. Do textů příloh lze nahlédnout na Ministerstvu zahraničních věcí a Ministerstvu financí.

Anglické znění Finančního memoranda a jeho překlad do českého jazyka se vyhláší současně.

^{*)} Rámcová dohoda mezi vládou České republiky a Evropskou komisí o účasti České republiky na programu pomoci Evropského společenství byla vyhlášena pod č. 207/1997 Sb.

ISPA Measure No 2000 CZ 16 P PT 003
--

**FINANCING MEMORANDUM
of**

**Agreement between the European Commission and
the Czech Republic**

Concerning the grant of assistance from the **Instrument for Structural Policies for
Pre-Accession** to the following measure

Section of expressway R48 Frýdek-Místek - Dobrá
located in Ostrava region
in the Czech Republic

PŘEKLAD

Opatření ISPA č.
2000/CZ/16/P/PT/003

FINANČNÍ MEMORANDUM

**Smlouva mezi Evropskou komisí
a Českou republikou**

**o poskytnutí pomoci formou
nástroje předvstupních strukturálních politik (ISPA)
pro níže uvedené opatření:**

**Úsek rychlostní komunikace R48 Frýdek-Místek – Dobrá
v ostravském regionu
v České republice**

FINANCING MEMORANDUM

The European Commission, hereinafter referred to as "THE COMMISSION", acting for and on behalf of the European Community, hereinafter referred to as "THE COMMUNITY" represented by the Commissioner for Regional Policy, Mr. Michel Barnier, for the Commission

on the one part, and

The Government of the Czech Republic, hereinafter referred to as "THE BENEFICIARY"

on the other part,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1

The measure referred to in Article 2 below shall be implemented and financed out of the budgetary resources of THE COMMUNITY in accordance with the provisions set out in this Memorandum. The measure referred to in Article 2 below shall be implemented in line with the General Conditions annexed to the Framework Agreement signed between THE COMMISSION and THE BENEFICIARY and supplemented by the terms of this Memorandum and the provisions annexed hereto.

ARTICLE 2

IDENTIFICATION OF THE MEASURE

The Instrument for Structural Policies for Pre-accession shall contribute, by way of a grant, towards the financing of the following measure as described in Annex I:

Measure number: **2000 CZ 16 P PT 003**

Title: Section of R48 Expressway Frýdek-Místek - Dobrá

Duration: Start date: The date of signature of the financing memorandum by the Commission.
End date: 31st December 2004

Location: The expressway is located on the European Intermodal Transport Corridor VI, connecting Poland, Czech Republic

FINANČNÍ MEMORANDUM

Evropská Komise, dále jen „Komise“, jednající jménem Evropského společenství, dále jen „Společenství“, zastoupená komisařem pro regionální politiku, p. Michele Barnierem, jménem Komise

na jedné straně a

vláda České republiky, dále jen „příjemce“

na straně druhé,

se dohodly takto:

Článek 1

Opatření uvedené v článku 2 níže se implementuje a financuje z rozpočtových prostředků Společenství v souladu s ustanoveními uvedenými v tomto memorandu. Opatření uvedené v článku 2 níže se implementuje v souladu se Všeobecnými podmínkami, které jsou přílohou Rámcové dohody podepsané mezi Komisí a příjemcem, a jsou doplněny podmínkami tohoto memoranda a ustanoveními, které jsou jeho přílohou.

Článek 2

Popis opatření

Nástroj předvstupních strukturálních politik (ISPA) formou grantu přispívá na financování níže uvedeného opatření dle popisu v příloze I:

Číslo opatření: 2000/CZ/16/P/PT/003

Název: Úsek rychlostní komunikace R48 Frýdek-Místek – Dobrá

Doba trvání: **Datum zahájení:** datum, kdy Komise podepíše toto finanční memorandum

Datum ukončení: 31. prosinec 2004

Místo: Rychlostní komunikace se nachází v transevropském intermodálním dopravním koridoru VI,

and Austria. The section to be financed is located in the Ostrava region.

Group:

The project is one of six sections on the route requiring upgrading to dual carriageway.

ARTICLE 3

COMMITMENT

- (1) The maximum public or equivalent expenditure which may be taken into account for the purpose of calculating assistance shall be € 33,986,128.
- (2) The rate of Community assistance granted to the measure is fixed at 60 % of total eligible public or equivalent expenditure as indicated in the financing plan in Annex II.
- (3) The maximum amount of assistance from the Instrument for Structural Policies for Pre-accession is fixed at € 20,391,677.
- (4) An amount of € 10,051,734 is committed from the 2000 budget under budgetary line B7-020. Commitments in respect of subsequent instalments shall be based on the initial or revised financing plan for the measure, subject to the state of implementation of the measure and to budgetary availability.

ARTICLE 4

PAYMENTS

- (1) Community assistance shall cover payments on the measure for which legally binding commitments have been made in THE BENEFICIARY and for which the requisite finance has been specifically allocated. These payments must relate to the works described in Annex I.
- (2) Payments made before the date of signature of this financing memorandum shall not be eligible for assistance from the Instrument for Structural Policies for Pre-accession.
- (3) The measure described in Annex I and payments by the body responsible for the implementation of the measure shall be completed no later than December 31st 2004.

The report required for the payment of the final balance should be submitted not later than 6 months after this date .

- (4) The advance payment is fixed at € 4,078,335, which shall be transferred as follows:

který spojuje Polsko, Českou republiku a Rakousko. Financovaný úsek leží v ostravském regionu.

Skupina: Projekt je jedním ze šesti úseků na trase, který vyžaduje úpravu na čtyřproudou komunikaci.

Článek 3

Závazek (vyčleněné prostředky)

1. Nejvyšší veřejné nebo ekvivalentní výdaje, které lze uvažovat pro účely výpočtu pomoci, činí 33 986 128 EUR.
2. Podíl pomoci Společenství poskytované pro opatření je stanoven na 60 % celkových oprávněných veřejných nebo ekvivalentních výdajů, jak je stanoveno ve Finančním plánu v příloze II.
3. Nejvyšší částka pomoci ISPA je stanovena ve výši 20 391 677 EUR.
4. Částka 10 051 734 EUR je poskytována z rozpočtu roku 2000 podle rozpočtového předpisu B7-020. Závazky pro následné splátky budou odvozeny od původního nebo revidovaného finančního plánu pro dané opatření, podle stavu implementace opatření a rozpočtových možností.

Článek 4

Platby

1. Pomoc Společenství kryje platby na opatření, pro které příjemce uzavřel právně závazné smluvní závazky a pro které byly specificky přiděleny nutné finanční prostředky. Tyto platby se musí týkat prací popsanych v příloze I.
2. Platby provedené před datem podpisu tohoto finančního memoranda nesplňují podmínky pro poskytnutí pomoci z ISPA.
3. Opatření uvedené v příloze I a platby prováděné orgánem odpovědným za implementaci opatření budou ukončeny nejpozději 31. prosince 2004.

Zpráva vyžadovaná pro vyplacení doplatku bude předložena nejpozději 6 měsíců po tomto datu.

4. Zálaha je stanovena ve výši 4 078 335 EUR a bude převedena takto:

- An amount of € 2,039,168 is paid out after signature of this memorandum by THE BENEFICIARY;
- The remainder is paid out after signature of the first substantial works contract to be agreed between THE BENEFICIARY and the Commission after submission of the procurement plan as specified in Article 8 (3) hereunder.

ARTICLE 5

RESPECT OF COMMUNITY LAW AND POLICIES

The measure shall be carried out in compliance with the relevant provisions set out in the Europe Agreements and shall contribute to the achievement of Community policies, in particular those concerning transport and trans-European networks.

ARTICLE 6

INTELLECTUAL PROPERTY

THE BENEFICIARY and the authority responsible for implementation mentioned in Annex I point 3 shall ensure that they acquire all necessary intellectual property rights to studies, drawings, plans, publicity and other material made in conjunction with planning, implementation, monitoring and evaluation of the project. They shall guarantee that the Commission, or any body or person delegated by the Commission shall have access and the right to use such material. The Commission will only use such material for its own purpose.

ARTICLE 7

PERMITS AND AUTHORISATIONS

Any type of permits and or authorisations required for the implementation of the measure must be provided by the competent authorities of THE BENEFICIARY in due time and in accordance with national law.

- částka 2 039 168 EUR bude vyplacena, jakmile příjemce podepíše toto memorandum;
- zbytek bude vyplacen po podpisu první smlouvy o dílo na hlavní práce, kterou dohodnou příjemce a Komise po předložení plánu veřejných zakázek dle článku 8 odst. 3 níže.

Článek 5

Dodržování právního řádu a politik Společenství

Opatření se implementuje v souladu s příslušnými ustanoveními Evropských dohod a přispívá k plnění politik Společenství, zejména těch, které se týkají dopravy a transevropských sítí.

Článek 6

Duševní vlastnictví

Příjemce a orgán zodpovědný za implementaci dle přílohy I bodu 3 zajistí, aby byla z jejich strany získána veškerá nutná práva duševního vlastnictví ke studiím, výkresům, plánům, propagačním a jiným materiálům, vyrobeným v souvislosti s plánováním, implementací, monitorováním a hodnocením projektu. Zaručí, že Komise nebo kterýkoli orgán nebo osoba, které Komise deleguje, budou mít k těmto materiálům přístup a budou mít právo je využívat. Komise bude tyto materiály využívat pouze pro své vlastní účely.

Článek 7

Povolení a oprávnění

Příslušné orgány příjemce musí včas a v souladu s vnitrostátními právními předpisy vydat veškeré druhy povolení nebo oprávnění nutných pro implementaci opatření.

ARTICLE 8

SPECIFIC CONDITIONS RELATED TO THE MEASURE

Without prejudice to the general provisions specified in Annex III the Community grant for the measure is subject to the following conditions:

(1) Condition on the assumptions and the status of the assets:

The Commission reserves the right to revise the amount of the assistance for ISPA set out in Article 3 if, within five years of the date of the completion of works, the operating conditions (tariffs, revenues, etc.) vary significantly relative to the original assumptions made in determining the level of the grant and/or there is a substantial modification:

- a) affecting the nature of the operation or its implementing conditions, or giving to a private or public body an undue advantage; and
- b) resulting either from a change in the nature of the ownership of any part of the financed infrastructure, or a cessation or material change in the operating arrangements.

The beneficiary country shall inform the Commission of any such change, and shall seek the ex-ante agreement of the Commission to these changes.

(2) Condition on viability

The Community grant for the measure is subject to the authorities concerned making available sufficient resources in order to ensure the effective operation and maintenance of the assets.

(3) Conditions relating to the second instalment of the advance payment

The second instalment of the advance payment is conditional on (a) a revised noise study, based on new traffic data, (b) an analysis of embankment material for pollutants or other substances adverse to the environment being performed by the beneficiary and (c) evidence that the EIA study has been carried out in a fashion similar to that required under Directive 97/11/EC.

The second instalment of the advance payment is conditional on the presentation by the beneficiary of a procurement plan, which has to be agreed by the Commission.

Článek 8

Specifické podmínky týkající se opatření

Aniž jsou dotčena obecná ustanovení specifikovaná v příloze III, podléhá grant Společenství pro toto opatření níže uvedeným podmínkám:

1. Podmínky pro převzetí a statut majetku

Komise si vyhrazuje právo revidovat částku pomoci z ISPA stanovenou v článku 3, pokud se do pěti let od data dokončení prací provozní podmínky (tarify, výnosy atd.) podstatně změní vůči původním předpokladům učiněným při určování výše grantu a/nebo dojde k podstatné změně:

- a) která ovlivní povahu provozu nebo jeho prováděcí podmínky nebo dá soukromému nebo státnímu subjektu nepřiměřenou výhodu; a
- b) která bude výsledkem změny vlastnictví nebo kterékoli části financované infrastruktury nebo ukončení nebo podstatné změny provozování.

Země, která je příjemcem, informuje Komisi o každé takové změně a snaží se o souhlas Komise k těmto změnám ex-ante.

2. Podmínka realizovatelnosti

Grant Společenství pro opatření je podmíněn tím, že příslušné úřady uvolní zdroje dostatečné k zabezpečení efektivního provozu a údržby majetku.

3. Podmínky týkající se druhé splátky zálohy

Druhá splátka zálohy je podmíněna a) revidovanou studií hlučnosti, založenou na nových údajích o intenzitě dopravy, b) analýzou materiálu násypu ohledně znečišťujících látek a jiných látek škodlivých pro životní prostředí, které provede příjemce, a c) důkazem toho, že byla provedena studie EIA způsobem podobným způsobu, který vyžaduje směrnice 97/11/ES.

Druhá splátka zálohy je podmíněna tím, že příjemce předloží plán veřejných zakázek, který musí schválit Komise.

(4) Condition related to external supervision

An external independent supervisor shall be contracted, to be financed as eligible expenditure for co-financing under this Financing Memorandum. The work of this supervisor shall be co-ordinated with technical assistance financed by EIB for expressway investment schemes.

ARTICLE 9

The implementation provisions described in the Annexes to this financing memorandum form an integral part of it.

Non-compliance with the conditions and implementation provisions shall be dealt with by the Commission according to the procedure stipulated in Annex III.1. Section VIII.

ARTICLE 10

The authentic text of this financing memorandum is the present document as signed hereunder.

Done at Prague

Date 7.02.2001

Done at Brussels

Date 22.12.2000

for THE RECIPIENT

Jan Mládek

National ISPA Co-ordinator

for THE COMMUNITY

Michel Barnier

Commissioner

4. Podmínka externího dozoru

Bude smluvně zajištěn externí nezávislý dozor, který bude financován v rámci oprávněných výdajů pro spolufinancování ISPA. Tento externí dozor bude koordinován s technickou pomocí poskytovanou ze strany EIB pro investiční programy pro rychlostní komunikace.

Článek 9

Prováděcí ustanovení popsaná v přílohách tohoto finančního memoranda tvoří jeho nedílnou součást.

Nedodržení podmínek a prováděcích ustanovení bude Komise posuzovat podle postupu stanoveného v příloze III.1. části VIII.

Článek 10

Autentické znění tohoto memoranda představuje tento dokument, podepsaný níže.

V Praze dne 7. února 2001

V Bruselu dne 22. prosince 2000

Za příjemce

Jan **Mládek** v. r.
národní koordinátor ISPA

Za Společenství

Michel **Barnier** v. r.
komisař



Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon (02) 792 70 11, fax (02) 795 26 03 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, Nad Štolou 3, pošt. schr. 21/SB, 170 34 Praha 7-Holešovice, telefon: (02) 614 32341 a 614 33502, fax (02) 614 33502 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon 0627/305 161, fax: 0627/321 417. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2002 činí 1500,- Kč, druhá záloha na rok 2002 činí 1500,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** celoroční předplatné i objednávky jednotlivých částek – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon: 0627/305 179, 305 153, fax: 0627/321 417. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej** – Benešov: Oldřich HAAGER, Masarykovo nám. 101; Brno: Knihkupectví M. Ženíška, Květinářská 1, Jiří Hrazdil, Cejl 76, SEVT, a. s., Česká 14, Knihkupectví JUDr. Oktavián Kocián, Příkop 6, tel.: 05/45 17 50 80; Břeclav: Prodejna tiskovin, 17. listopadu 410, tel.: 0627/322 132, fax: 0627/370 036; České Budějovice: PROSPEKTRUM, Kněžská 18, SEVT, a. s., Česká 3; Hradec Králové: TECHNOR, Wonkova 432; Hrdějovice: Ing. Jan Fau, Dlouhá 329; Cheb: EFREX, s. r. o., Karlova 31; Chomutov: DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; Kadaň: Knihařství – Přibíková, J. Švermy 14; Kladno: eL VaN, Ke Stadionu 1953; Klatovy: Krameriovo knihkupectví, Klatovy 169/I.; Liberec: Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; Litoměřice: Jaroslav Tvrdík, Lidická 69, tel.: 0416/732135, fax: 0416/734875; Most: Knihkupectví Šeríková, Ilona Růžicková, Šeríková 529/1057, Knihkupectví „U Kniho-mila“, Ing. Romana Kopková, Moskevská 1999; Náchod: Olga Fašková, Kamenice 139, tel.: 0441/424546; Olomouc: ANAG, spol. s r. o., Denisova č. 2, BONUM, Ostružnická 10, Týcho, Ostružnická 3; Ostrava: LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Nádražní 29; Otrokovice: Ing. Kučeřík, Jungmannova 1165; Pardubice: LEJHANEK, s. r. o., Sladkovského 414; Plzeň: ADMINA, Úslavská 2, EDICUM, Vojanova 45, Technické normy, Lábkova pav. č. 5; Praha 1: Dům učebnic a knih Černá Labuť, Na Poříčí 25, FIŠER-KLEMENTINUM, Karlova 1, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, Moraviapress, a. s., Na Florenci 7-9, tel.: 02/232 07 66, PROSPEKTRUM, Na Poříčí 7; Praha 2: ANAG, spol. s r. o., nám. Míru 9 (Národní dům), BMSS START, spol. s r. o., Vinohradská 190; NEWSLETTER PRAHA, Šafaříkova 11; Praha 4: PROSPEKTRUM, Nákupní centrum Budějovická, Olbrachtova 64, SEVT, a. s., Jihlavská 405; Praha 5: SEVT, a. s., E. Peškové 14; Praha 6: PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17; Praha 8: JASIPA, Zenklova 60, Specializovaná prodejna Sbírky zákonů, Sokolovská 35, tel.: 02/24 81 35 48; Praha 10: Abonentní tiskový servis, Háječek 40, Uhřetěves; Přerov: Knihkupectví EM-ZET, Bartošova 9; Sokolov: KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel.: 0168/303 402; Šumperk: Knihkupectví D-G, Hlavní tř. 23; Tábor: Milada Šimonová – EMU, Budějovická 928; Teplice: L + N knihkupectví, Kapelní 4; Trutnov: Galerie ALFA, Bulharská 58; Ústí nad Labem: Severočeská distribuční, s. r. o., Havířská 327, tel.: 047/ 560 38 66, fax: 047/560 38 77, Kartoan, s. r. o., Solvayova 1597/3, Vazby a doplňování Sbírek zákonů včetně dopravy zdarma, tel.+fax: 047/5501773, www.kartoon.cz, e-mail: kartoon@kartoon.cz; Zábřeh: Knihkupectví PATKA, Žižkova 45; Žatec: Prodejna U Pivovaru, Žižkovo nám. 76. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklama:** informace na tel. číslo 0627/305 168. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.